

# **ANNEXES**

## **DU MEMOIRE**

En vue de l'obtention du  
Certificat de Capacité d'Orthophonie  
présenté par :

**Iris ABADIE et Anna PAVLOFF**

### **« Vidiomatique »**

**Création d'un matériel vidéographique de rééducation  
orthophonique destiné à entraîner la compréhension  
des expressions imagées des patients adultes  
cérébrolésés**

# Annexes

# Annexe 1 : Liste des expressions idiomatiques selon leurs caractéristiques internes d'après l'étude de Caillies (2009)

## 1. Classement des idiomes selon le degré de familiarité (de l'expression la plus familière à l'expression la moins familière)

Expressions	familiarité	littéralité	décomposabilité	prédictibilité
Perdre la boule	5.84	3.45	4.30	0.27
Donner un coup de main	5.68	4.20	4.80	0.37
Se jeter dans la gueule du loup	5.68	2.85	5.80	0.90
Jeter l'éponge	5.63	4.60	4.00	0.57
S'envoyer des fleurs	5.63	4.10	4.80	0.33
Broyer du noir	5.58	1.90	4.80	0.93
Ne pas manquer d'air	5.58	3.65	3.50	0.20
Poser un lapin	5.58	2.70	3.70	0.93
S'arracher les cheveux	5.58	4.60	4.40	0.7
Changer de disque	5.53	5.00	4.90	0.00
Mettre en veilleuse	5.53	3.45	4.10	0.73
Ne pas se faire de bile	5.53	3.00	5.40	0.27
Se crêper le chignon	5.53	3.85	4.50	0.97
Cacher son jeu	5.47	4.30	5.20	0.90
Dépasser les bornes	5.47	4.30	4.90	0.73
Ficher le camp	5.47	2.25	3.40	0.40
Jeter l'argent par les fenêtres	5.47	4.25	5.60	1.00
Mener à la baguette	5.47	3.55	5.50	0.97
Tourner de l'œil	5.47	3.45	3.90	0.57
Ne pas avoir froid aux yeux	5.44	2.80	3.20	0.80
Brûler les étapes	5.42	2.15	4.10	0.43
Coûter la peau des fesses	5.42	2.00	4.20	0.53
Savoir par cœur	5.42	2.60	4.10	0.73
Se serrer les coudes	5.42	4.45	5.00	0.97
Taper sur les nerfs	5.42	2.50	5.00	0.97
Amuser la galerie	5.37	2.95	4.50	0.87
En venir à bout	5.37	3.50	5.40	0.17
Passer de l'eau sous les ponts	5.37	3.40	3.60	1.00
Passer l'éponge	5.37	4.40	5.20	0.17
Passer un savon	5.37	3.55	2.80	0.83
Se la couler douce	5.37	2.00	5.60	1.00
Porter la culotte	5.32	4.25	4.40	0.83
Faire fausse route	5.26	4.35	5.70	0.83
Gagner sa croûte	5.26	3.00	5.00	0.27
Laisser courir	5.26	4.35	4.50	0.03
Mettre le paquet	5.26	3.20	4.20	0.17
Avoir du nez	5.21	3.20	3.60	0.10
Dévoré des yeux	5.21	2.45	5.30	1.00
Faire la cour	5.21	3.65	3.80	0.07
Mettre les bouchées doubles	5.21	2.85	3.80	0.97
Couper la poire en deux	5.16	5.25	5.40	0.53
Crier sur les toits	5.16	4.65	5.70	1.00
Donner le feu vert	5.16	2.90	5.30	0.93
Prendre des gants	5.16	4.60	3.70	0.63
Couper les ponts	5.11	2.45	4.80	0.83
Être aux anges	5.11	2.25	5.10	0.87
Marcher sur des œufs	5.11	3.45	5.10	0.70
Plier bagage	5.11	4.10	5.60	0.30
Revenir de loin	5.05	4.90	4.20	0.77
Être au parfum	5.00	2.45	3.90	0.03
Faire l'autruche	5.00	2.90	4.80	0.07
Baisser les bras	4.95	5.25	4.60	0.80
Joindre les deux bouts	4.95	3.75	3.50	1.00

Mettre la main à la pâte	4.95	4.15	4.40	0.97
Tenir sa langue	4.95	3.70	5.90	0.80
Tirer au clair	4.95	2.45	5.50	0.87
Faire bon ménage	4.89	3.90	4.70	0.90
Lever le pied	4.89	4.75	5.50	0.60
Casser du sucre sur le dos	4.84	2.50	3.40	0.83
Demander la lune	4.84	2.25	4.60	0.63
Mettre sur pied	4.84	3.50	3.60	0.30
Tendre la main	4.84	5.80	5.10	0.53
Tirer son chapeau	4.84	4.05	4.20	0.77
Se tirer d'affaire	4.74	3.30	4.20	0.33
Fermer son clapet	4.68	3.79	4.50	0.50
Rentrer au bercail	4.63	4.20	5.30	0.77
Rendre son tablier	4.58	4.70	4.80	0.53

## 2. Classement des idiomes selon le degré de littéralité (de l'expression la plus plausible littéralement à l'expression la moins plausible littéralement)

Expressions	familiarité	littéralité	décomposabilité	prédictibilité
Tendre la main	4.84	5.80	5.10	0.53
Baisser les bras	4.95	5.25	4.60	0.80
Couper la poire en deux	5.16	5.25	5.40	0.53
Changer de disque	5.53	5.00	4.90	0.00
Revenir de loin	5.05	4.90	4.20	0.77
Lever le pied	4.89	4.75	5.50	0.60
Rendre son tablier	4.58	4.70	4.80	0.53
Crier sur les toits	5.16	4.65	5.70	1.00
Prendre des gants	5.16	4.60	3.70	0.63
S'arracher les cheveux	5.58	4.60	4.40	0.73
Jeter l'éponge	5.63	4.60	4.00	0.57
Se serrer les coudes	5.42	4.45	5.00	0.97
Passer l'éponge	5.37	4.40	5.20	0.17
Faire fausse route	5.26	4.35	5.70	0.83
Laisser courir	5.26	4.35	4.50	0.03
Cacher son jeu	5.47	4.30	5.20	0.90
Dépasser les bornes	5.47	4.30	4.90	0.73
Porter la culotte	5.32	4.25	4.40	0.83
Jeter l'argent par les fenêtres	5.47	4.25	5.60	1.00
Rentrer au bercail	4.63	4.20	5.30	0.77
Donner un coup de main	5.68	4.20	4.80	0.37
Mettre la main à la pâte	4.95	4.15	4.40	0.97
Plier bagage	5.11	4.10	5.60	0.30
S'envoyer des fleurs	5.63	4.10	4.80	0.33
Tirer son chapeau	4.84	4.05	4.20	0.77
Faire bon ménage	4.89	3.90	4.70	0.90
Se crêper le chignon	5.53	3.85	4.50	0.97
Fermer son clapet	4.68	3.79	4.50	0.50
Joindre les deux bouts	4.95	3.75	3.50	1.00
Tenir sa langue	4.95	3.70	5.90	0.80
Faire la cour	5.21	3.65	3.80	0.07
Ne pas manquer d'air	5.58	3.65	3.50	0.20
Passer un savon	5.37	3.55	2.80	0.83
Mener à la baguette	5.47	3.55	5.50	0.97
Mettre sur pied	4.84	3.50	3.60	0.30
En venir à bout	5.37	3.50	5.40	0.17
Marcher sur des œufs	5.11	3.45	5.10	0.70
Tourner de l'œil	5.47	3.45	3.90	0.57
Mettre en veilleuse	5.53	3.45	4.10	0.73
Perdre la boule	5.84	3.45	4.30	0.27
Passer de l'eau sous les ponts	5.37	3.40	3.60	1.00
Se tirer d'affaire	4.74	3.30	4.20	0.33
Avoir du nez	5.21	3.20	3.60	0.10
Mettre le paquet	5.26	3.20	4.20	0.17
Gagner sa croûte	5.26	3.00	5.00	0.27
Ne pas se faire de bile	5.53	3.00	5.40	0.27

Amuser la galerie	5.37	2.95	4.50	0.87
Faire l'autruche	5.00	2.90	4.80	0.07
Donner le feu vert	5.16	2.90	5.30	0.93
Mettre les bouchées doubles	5.21	2.85	3.80	0.97
Se jeter dans la gueule du loup	5.68	2.85	5.80	0.90
Ne pas avoir froid aux yeux	5.44	2.80	3.20	0.80
Poser un lapin	5.58	2.70	3.70	0.93
Savoir par cœur	5.42	2.60	4.10	0.73
Casser du sucre sur le dos	4.84	2.50	3.40	0.83
Taper sur les nerfs	5.42	2.50	5.00	0.97
Tirer au clair	4.95	2.45	5.50	0.87
Être au parfum	5.00	2.45	3.90	0.03
Couper les ponts	5.11	2.45	4.80	0.83
Dévorer des yeux	5.21	2.45	5.30	1.00
Demander la lune	4.84	2.25	4.60	0.63
Être aux anges	5.11	2.25	5.10	0.87
Ficher le camp	5.47	2.25	3.40	0.40
Brûler les étapes	5.42	2.15	4.10	0.43
Se la couler douce	5.37	2.00	5.60	1.00
Coûter la peau des fesses	5.42	2.00	4.20	0.53
Broyer du noir	5.58	1.90	4.80	0.93

### 3. Classement des idiomes selon le degré de décomposabilité (de l'expression la plus décomposable à l'expression la moins décomposable)

Expressions	familiarité	littéralité	décomposabilité	prédictibilité
Tenir sa langue	4.95	3.70	5.90	0.80
Se jeter dans la gueule du loup	5.68	2.85	5.80	0.90
Faire fausse route	5.26	4.35	5.70	0.83
Crier sur les toits	5.16	4.65	5.70	1.00
Se la couler douce	5.37	2.00	5.60	1.00
Plier bagage	5.11	4.10	5.60	0.30
Jeter l'argent par les fenêtres	5.47	4.25	5.60	1.00
Tirer au clair	4.95	2.45	5.50	0.87
Mener à la baguette	5.47	3.55	5.50	0.97
Lever le pied	4.89	4.75	5.50	0.60
Ne pas se faire de bile	5.53	3.00	5.40	0.27
En venir à bout	5.37	3.50	5.40	0.17
Couper la poire en deux	5.16	5.25	5.40	0.53
Dévorer des yeux	5.21	2.45	5.30	1.00
Donner le feu vert	5.16	2.90	5.30	0.93
Rentrer au bercail	4.63	4.20	5.30	0.77
Cacher son jeu	5.47	4.30	5.20	0.90
Passer l'éponge	5.37	4.40	5.20	0.17
Être aux anges	5.11	2.25	5.10	0.87
Marcher sur des œufs	5.11	3.45	5.10	0.70
Tendre la main	4.84	5.80	5.10	0.53
Taper sur les nerfs	5.42	2.50	5.00	0.97
Gagner sa croûte	5.26	3.00	5.00	0.27
Se serrer les coudes	5.42	4.45	5.00	0.97
Dépasser les bornes	5.47	4.30	4.90	0.73
Changer de disque	5.53	5.00	4.90	0.00
Broyer du noir	5.58	1.90	4.80	0.93
Couper les ponts	5.11	2.45	4.80	0.83
Faire l'autruche	5.00	2.90	4.80	0.07
S'envoyer des fleurs	5.63	4.10	4.80	0.33
Donner un coup de main	5.68	4.20	4.80	0.37
Rendre son tablier	4.58	4.70	4.80	0.53
Faire bon ménage	4.89	3.90	4.70	0.90
Demander la lune	4.84	2.25	4.60	0.63
Baisser les bras	4.95	5.25	4.60	0.80
Amuser la galerie	5.37	2.95	4.50	0.87
Fermer son clapet	4.68	3.79	4.50	0.50
Se crêper le chignon	5.53	3.85	4.50	0.97

Laisser courir	5.26	4.35	4.50	0.03
Mettre la main à la pâte	4.95	4.15	4.40	0.97
Porter la culotte	5.32	4.25	4.40	0.83
S'arracher les cheveux	5.58	4.60	4.40	0.73
Perdre la boule	5.84	3.45	4.30	0.27
Coûter la peau des fesses	5.42	2.00	4.20	0.53
Mettre le paquet	5.26	3.20	4.20	0.17
Se tirer d'affaire	4.74	3.30	4.20	0.33
Tirer son chapeau	4.84	4.05	4.20	0.77
Revenir de loin	5.05	4.90	4.20	0.77
Brûler les étapes	5.42	2.15	4.10	0.43
Savoir par cœur	5.42	2.60	4.10	0.73
Mettre en veilleuse	5.53	3.45	4.10	0.73
Jeter l'éponge	5.63	4.60	4.00	0.57
Être au parfum	5.00	2.45	3.90	0.03
Tourner de l'œil	5.47	3.45	3.90	0.57
Mettre les bouchées doubles	5.21	2.85	3.80	0.97
Faire la cour	5.21	3.65	3.80	0.07
Poser un lapin	5.58	2.70	3.70	0.93
Prendre des gants	5.16	4.60	3.70	0.63
Avoir du nez	5.21	3.20	3.60	0.10
Passer de l'eau sous les ponts	5.37	3.40	3.60	1.00
Mettre sur pied	4.84	3.50	3.60	0.30
Ne pas manquer d'air	5.58	3.65	3.50	0.20
Joindre les deux bouts	4.95	3.75	3.50	1.00
Ficher le camp	5.47	2.25	3.40	0.40
Casser du sucre sur le dos	4.84	2.50	3.40	0.83
Ne pas avoir froid aux yeux	5.44	2.80	3.20	0.80
Passer un savon	5.37	3.55	2.80	0.83

#### 4. Classement des idiomes selon le degré de prédictibilité (de l'expression la plus prédictible à l'expression la moins prédictible)

Expressions	familiarité	littéralité	décomposabilité	prédictibilité
Joindre les deux bouts	4.95	3.75	3.50	1.00
Passer de l'eau sous les ponts	5.37	3.40	3.60	1.00
Dévorer des yeux	5.21	2.45	5.30	1.00
Se la couler douce	5.37	2.00	5.60	1.00
Jeter l'argent par les fenêtres	5.47	4.25	5.60	1.00
Crier sur les toits	5.16	4.65	5.70	1.00
Mettre les bouchées doubles	5.21	2.85	3.80	0.97
Mettre la main à la pâte	4.95	4.15	4.40	0.97
Se crêper le chignon	5.53	3.85	4.50	0.97
Taper sur les nerfs	5.42	2.50	5.00	0.97
Se serrer les coudes	5.42	4.45	5.00	0.97
Mener à la baguette	5.47	3.55	5.50	0.97
Poser un lapin	5.58	2.70	3.70	0.93
Broyer du noir	5.58	1.90	4.80	0.93
Donner le feu vert	5.16	2.90	5.30	0.93
Faire bon ménage	4.89	3.90	4.70	0.90
Cacher son jeu	5.47	4.30	5.20	0.90
Se jeter dans la gueule du loup	5.68	2.85	5.80	0.90
Amuser la galerie	5.37	2.95	4.50	0.87
Être aux anges	5.11	2.25	5.10	0.87
Tirer au clair	4.95	2.45	5.50	0.87
Passer un savon	5.37	3.55	2.80	0.83
Casser du sucre sur le dos	4.84	2.50	3.40	0.83
Porter la culotte	5.32	4.25	4.40	0.83
Couper les ponts	5.11	2.45	4.80	0.83
Faire fausse route	5.26	4.35	5.70	0.83
Ne pas avoir froid aux yeux	5.44	2.80	3.20	0.80
Baisser les bras	4.95	5.25	4.60	0.80
Tenir sa langue	4.95	3.70	5.90	0.80
Tirer son chapeau	4.84	4.05	4.20	0.77
Revenir de loin	5.05	4.90	4.20	0.77

Rentrer au bercail	4.63	4.20	5.30	0.77
Savoir par cœur	5.42	2.60	4.10	0.73
Mettre en veilleuse	5.53	3.45	4.10	0.73
S'arracher les cheveux	5.58	4.60	4.40	0.73
Dépasser les bornes	5.47	4.30	4.90	0.73
Marcher sur des œufs	5.11	3.45	5.10	0.70
Prendre des gants	5.16	4.60	3.70	0.63
Demander la lune	4.84	2.25	4.60	0.63
Lever le pied	4.89	4.75	5.50	0.60
Tourner de l'œil	5.47	3.45	3.90	0.57
Jeter l'éponge	5.63	4.60	4.00	0.57
Coûter la peau des fesses	5.42	2.00	4.20	0.53
Rendre son tablier	4.58	4.70	4.80	0.53
Tendre la main	4.84	5.80	5.10	0.53
Couper la poire en deux	5.16	5.25	5.40	0.53
Fermer son clapet	4.68	3.79	4.50	0.50
Brûler les étapes	5.42	2.15	4.10	0.43
Ficher le camp	5.47	2.25	3.40	0.40
Donner un coup de main	5.68	4.20	4.80	0.37
Se tirer d'affaire	4.74	3.30	4.20	0.33
S'envoyer des fleurs	5.63	4.10	4.80	0.33
Mettre sur pied	4.84	3.50	3.60	0.30
Plier bagage	5.11	4.10	5.60	0.30
Perdre la boule	5.84	3.45	4.30	0.27
Gagner sa croûte	5.26	3.00	5.00	0.27
Ne pas se faire de bile	5.53	3.00	5.40	0.27
Ne pas manquer d'air	5.58	3.65	3.50	0.20
Mettre le paquet	5.26	3.20	4.20	0.17
Passer l'éponge	5.37	4.40	5.20	0.17
En venir à bout	5.37	3.50	5.40	0.17
Avoir du nez	5.21	3.20	3.60	0.10
Faire la cour	5.21	3.65	3.80	0.07
Faire l'autruche	5.00	2.90	4.80	0.07
Être au parfum	5.00	2.45	3.90	0.03
Laisser courir	5.26	4.35	4.50	0.03
Changer de disque	5.53	5.00	4.90	0.00

## **Annexe 2 : liste des expressions utilisées dans les saynètes filmées avec leurs définitions, d'après le nouveau Petit Robert 2010**

- Amuser la galerie : faire rire l'assistance en concentrant l'attention sur soi.
- Avoir du nez : être clairvoyant, perspicace (avoir le nez fin, avoir le nez creux).
- Baisser les bras : renoncer à poursuivre (une action).
- Broyer du noir : s'abandonner à des réflexions tristes, avoir le cafard.
- Brûler les étapes : aller plus vite que prévu, ne pas s'arrêter dans un progrès.
- Cacher son jeu : dissimuler son but ou les moyens par lesquels on cherche à l'atteindre.
- Casser du sucre sur le dos (de quelqu'un) : médire.
- Changer de disque : parler d'autre chose, cesser de répéter la même chose.
- Connaître par cœur : connaître de mémoire.
- Couper la poire en deux : faire des concessions égales.
- Couper les ponts : cesser, suspendre les relations.
- Coûter la peau des fesses : être hors de prix, très cher.
- Crier (quelque chose) sur les toits : faire connaître, divulguer, ébruiter.
- Demander la lune : demander l'impossible.
- Dépasser les bornes : aller trop loin, outrepasser.
- Dévorer des yeux : regarder avec avidité (ce que l'on désire ardemment, ce qui intéresse passionnément) ; convoiter, dévisager.
- Donner le feu vert à (quelque chose, quelqu'un) : autoriser.
- Donner un coup de main : apporter de l'aider à quelqu'un.
- Être au parfum : être informé, être au courant.
- Être aux anges : être dans le ravissement.
- Faire bon ménage : s'entendre bien, mal avec son conjoint, et par extension avec quelqu'un de son entourage. Au sens figuré, peut être employé pour des choses (ex : alcool et conduite ne font pas bon ménage, les chiens et les chats ne font pas bon ménage).
- Faire fausse route : s'écarter de la bonne direction, se tromper dans les moyens à employer, dans la méthode à suivre pour parvenir à ses fins.
- Faire la cour à quelqu'un : chercher à obtenir ses faveurs, à s'en faire bien voir ; courtiser.
- Faire l'autruche : qui refuse de prendre en compte une réalité.
- Fermer son clapet : se taire.
- Ficher le camp : s'en aller, partir (décamper).
- Gagner sa croûte : gagner sa nourriture, gagner sa vie.
- Jeter l'argent par les fenêtres : dépenser en gaspillant.
- Jeter l'éponge : abandonner la lutte, renoncer dans une compétition.
- Joindre les deux bouts : équilibrer son budget, passer de la fin du mois au début du mois suivant sans manquer d'argent.
- Laisser courir : laisser faire, laisser aller.
- Lancer des fleurs à quelqu'un : complimenter, encenser, flatter.
- Lever le pied : ralentir son rythme de vie.



- Marcher sur des œufs : agir avec circonspection.
- Mener à la baguette : avec autorité et rigueur.
- Mettre en veilleuse : se calmer, se taire.
- Mettre la main à la pâte : travailler soi-même à quelque chose, aider.
- Mettre le paquet : employer les grands moyens, donner son maximum.
- Mettre les bouchées doubles : aller plus vite (dans un travail, etc.).
- Mettre sur pied (une affaire, une entreprise) : la monter, la mettre en état de commencer son activité.
- Ne pas avoir froid aux yeux : être audacieux, décidé.
- Ne pas manquer d'air : avoir de l'aplomb.
- Ne pas se faire de bile : ne pas s'inquiéter.
- Passer l'éponge : oublier quelque chose, ne plus en parler.
- Passer un savon à quelqu'un : le réprimander.
- Perdre la boule : devenir fou, s'affoler, déraisonner.
- Plier bagage : s'en aller, partir.
- Porter la culotte, pour une femme : c'est elle qui commande son mari.
- Poser un lapin à quelqu'un : ne pas venir au rendez-vous qu'on lui a donné.
- Prendre des gants : agir avec ménagement, précaution.
- Rendre son tablier : se démettre d'une fonction, démissionner.
- Rentrer au bercail : rentrer à la maison, dans son pays natal.
- Revenir de loin : réchapper d'un grand danger, avoir failli mourir.
- S'arracher les cheveux : être désespéré.
- Se crêper le chignon : se battre, se prendre aux cheveux, en parlant des femmes ; se quereller violemment.
- Se la couler douce : mener une vie heureuse, sans complication.
- Se serrer les coudes : s'entraider, être solidaire.
- Se tirer d'affaire : se sortir d'une situation pénible, difficile ou dangereuse.
- Taper sur les nerfs : agacer, énerver, irriter.
- Tendre la main (à quelqu'un) : offrir son aide, la réconciliation.
- Tenir sa langue => ne pas savoir tenir sa langue : ne pas savoir se taire.
- Tirer au clair : éclaircir, élucider une affaire.
- Tirer son chapeau (à quelqu'un) : exprimer son admiration à quelqu'un.
- Tourner de l'œil : s'évanouir (vieux : mourir).
- Venir à bout de : s'en débarrasser par une suite d'efforts.

## **Annexe 3 : scénarios des saynètes filmées selon deux niveaux de complexité**

### **Amuser la galerie**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, dont une avec un drôle de chapeau.*

- Alors ?
- Si tu sors avec ça sur la tête, c'est sûr que tu vas amuser la galerie !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai beaucoup ri hier à l'anniversaire de Vincent.
- Oh, ça ne m'étonne pas, il adore amuser la galerie !

### **Avoir du nez**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, en train de dîner.*

- Hum, tu as bien fait de mettre ces épices, c'est tout ce que j'aime !
- Ah, j'ai eu du nez alors.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes rentrent.*

- Il était vraiment génial ce concert gratuit, tu as eu du nez !

### **Baisser les bras**

#### Niveau 1 :

*Une personne est en train de courir.*

- Anna, j'en peux plus, j'arrête !
- Allez, courage, il ne te reste plus qu'un tour, baisse pas les bras, continue !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'en peux plus, je suis complètement débordée en ce moment.
- Oh, faut pas baisser les bras !

### **Broyer du noir**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu as une triste mine en ce moment...
- Oui, depuis que je ne travaille plus, je broie du noir...

- Oh, allez viens, on va se promener !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Dis, tu as croisé Jérôme récemment ?
- Oui, et depuis que sa femme l'a quitté, j'ai l'impression qu'il broie du noir.
- On devrait peut-être l'inviter à dîner, non ?
- Ok.

**Brûler les étapes**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une en train de faire la cuisine.*

- Hum, ça sent bon, qu'est-ce que tu fais ?
- Je prépare un gâteau au chocolat.
- Ah ! Mais, tu n'as pas oublié de mettre la farine ?
- Ah si, mince !
- Tu ne devrais pas brûler les étapes !
- Oui.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Au fait, Pierre m'a annoncé qu'il avait demandé sa compagne en mariage.
- Déjà ? Il brûle les étapes !
- Tu trouves ?

**Cacher son jeu**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Laure a surpris son fils en train de voler dans son sac l'autre jour!
- Ah bon ? Lui qui a l'air tellement sage !
- Bah oui, moi aussi j'étais étonnée...
- Il cache bien son jeu !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Qu'est-ce que tu penses de Stéphanie ? Elle a l'air gentille.
- Je ne sais pas, moi je me méfierais si j'étais toi. Derrière son grand sourire, à mon avis c'est bien le genre de personne à cacher son jeu...
- Tu crois ?
- Oui.

## **Casser du sucre sur le dos**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ah, tu ne sais pas ? Géraldine m'a dit que Solène, la nouvelle, avait fait jouer ses contacts pour entrer dans l'entreprise. Ce n'est pas très correct quand même...
- Oui mais attention, Géraldine, il ne faut pas toujours croire ce qu'elle dit. Elle adore casser du sucre sur le dos des gens...
- Tu crois ?

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Et elle était là, à faire la bise à tout le monde, un petit sourire hypocrite par-là, un petit sourire hypocrite par-ci...
- Oh ça va ! Arrête un peu de casser du sucre sur son dos, tu aurais fait la même chose à sa place.

## **Changer de disque**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ma colocataire me fatigue en ce moment, elle passe son temps à redire les mêmes choses. Faudrait vraiment qu'elle change de disque !

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai l'impression que j'ai grossi, non ?
- Oh, change de disque !

## **Connaître par cœur**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une lisant un cours dans un classeur.*

- Ça y est, je peux t'interroger ?
- Non, je ne suis pas prête, je ne connais pas encore le cours par cœur.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, tu te sens prête pour passer ton code demain ?
- Oui, je l'ai tellement relu que je le connais par cœur !
- Tant mieux !

## **Couper la poire en deux**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je ne sais pas si je devrais faire participer Laurène pour les courses, j'hésite...
- Tu n'as qu'à partager les frais, coupez la poire en deux.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Au fait, on s'arrange comment pour le cadeau de Camille ?
- On coupe la poire en deux, non ?
- Oui, d'accord.

## **Couper les ponts**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, ça s'est arrangé avec Julie ?
- Non, pas du tout, notre relation s'est dégradée et maintenant, à chaque fois qu'on se parle c'est pour se disputer.
- Vous devriez peut-être couper les ponts, quand c'est comme ça, ça ne sert à rien de continuer.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu as eu des nouvelles de ton ancien compagnon ?
- Oui oui, j'en ai eu.
- Tu sais, je crois que vous devriez couper les ponts...

## **Coûter la peau des fesses**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Cyril m'a dit qu'il allait offrir un voyage aux États-Unis à sa fille pour son anniversaire.
- Ah bon ? C'est un super cadeau, mais par contre ça va lui coûter la peau des fesses !
- Ça c'est sûr.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes, regardant un magazine de mode.*

- Regarde cette robe, elle est magnifique !
- Oui, elle est très jolie mais elle doit coûter la peau des fesses...

## **Crier sur les toits**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Quoi ? Tu lui dois 1000 euros ?
- Oui mais, ne le crie pas sur les toits s'il te plaît, j'aimerais bien que ça reste entre nous.
- Oui, ne t'en fais pas.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Il faut que je te dise quelque chose.
- Oui ?
- Mes parents ont décidé de se séparer, mais ce n'est pas encore officiel...
- Mince je suis vraiment désolée... Ne t'inquiète pas, je ne vais pas le crier sur les toits.

## **Demander la lune**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, tu as eu la réponse de ton patron pour ta demande d'augmentation ?
- Oui, elle a été refusée. Mais bon, je m'y attendais, il ne faut pas demander la lune. Là-bas on n'a aucun avantage, et les promotions sont extrêmement rares, alors...

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Bon, on va y aller ?
- Oui.
- Tu as vérifié si Yannick avait rangé le salon ?
- En plus d'avoir fait la vaisselle ce midi, il ne faut quand même pas lui demander la lune !

## **Dépasser les bornes**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Anna, est-ce que tu peux me prêter cinquante euros s'il te plaît ?
- C'est la troisième fois que tu m'empruntes de l'argent cette semaine, tu dépasses les bornes !

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai appris que Céline avait puni son fils pendant deux semaines.

- Pendant deux semaines ? Oh il a vraiment dû dépasser les bornes, parce que deux semaines ça fait long...

### **Dévoré des yeux**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je crois que tu lui plais.
- Tu penses ?
- Oui, il t'a dévorée des yeux toute la soirée hier, il n'a regardé personne d'autre.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça s'est bien passé ton dîner hier ?
- Pas trop, mon patron m'a dévorée des yeux pendant tout le repas, c'était vraiment gênant...

### **Donner son feu vert**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu as envoyé le document pour la réunion de demain ?
- Non pas encore, j'attends l'accord de mon collègue, il ne m'a pas donné son feu vert.

#### Niveau 2 :

*Une personne est présente, une autre arrive dans la pièce, tenant un paquet.*

- Ça y est, j'ai acheté le cadeau de Céline pour son anniversaire !
- Ah bon ? Mais je ne t'avais pas donné mon feu vert...
- Bah oui mais, c'est demain.
- Ah oui...

### **Donner un coup de main**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une visible, l'autre non.*

- Anna, il y a un quelque chose que je n'arrive pas à faire, tu pourrais venir me donner un coup de main s'il te plaît ?
- Pas de problème, j'arrive !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Julie déménage le week-end prochain. Tu serais disponible pour lui donner un coup de main ?
- Oui, il n'y a pas de problème.

- Super.

### **Être au parfum**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Julie organise un apéro ce soir, tu viens ?
- Ah bon ? Elle ne m'a pas prévenue, je ne suis pas au parfum...
- Ah...

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je suis trop déçue...
- Ah bon, pourquoi ?
- Parce que je voulais organiser une fête surprise pour ma sœur, et j'ai l'impression qu'elle est déjà au parfum...
- Ah, dommage !

### **Être aux anges**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, comment ça s'est passé le mariage ?
- Très bien, les mariés étaient aux anges, ils avaient vraiment l'air heureux.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- C'était bien ta séance de massage ?
- Oui, j'étais aux anges.

### **Faire bon ménage**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes dînent, l'une saisit une bouteille de vin.*

- Tu prendras un petit peu de vin ?
- Non, merci. Avec le traitement que je prends, je préfère éviter.
- Ah oui c'est vrai, j'avais oublié, c'est déconseillé. L'alcool et les médicaments ne font pas bon ménage.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je ne te raconte pas hier, on a été à la fête foraine, j'ai fait le grand huit. Après j'étais tellement mal que j'ai vomi !



- Oui mais bon, te connaissant, tu avais dû manger un beignet ou autre chose... Et pourtant, tu sais que nourriture et manège, ça fait pas bon ménage.
- Oui mais, je n'ai pas pu résister.

### **Faire fausse route**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une essaie de fermer une valise.*

- Tu n'as toujours pas fini ta valise ?
- Non, ça ne rentre pas... mais bon en forçant encore un peu ça va bien finir par fermer !
- Non, je pense que là tu fais fausse route : tu ferais mieux de sortir les vêtements et de les replier.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes, devant une feuille d'exercices.*

- Je ne suis pas d'accord avec la méthode que tu utilises, je pense que tu fais fausse route.

### **Faire la cour**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes. L'une apporte le courrier.*

- Tiens, il y a une lettre pour toi.
- Merci.
- C'est qui ?
- Yoann.
- Yoann ? Il t'écrit ? Dis donc, il a beaucoup de petites attentions envers toi ces derniers temps. Dis moi, il ne serait pas en train de te faire la cour par hasard ?

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Charles me plaît.
- Bah lance-toi !
- J'oserai jamais...
- Dans ce cas-là tu peux essayer de lui faire la cour discrètement.

### **Faire l'autruche**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu as été voir le propriétaire pour le souci avec le loyer ?
- Non, pas encore...

- Tu sais, tu devrais arrêter de faire l'autruche, il faudra bien t'en occuper un jour.
- Oui mais en ce moment, je n'ai pas le temps.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, tu as pu parler à ta mère..?
- Non, je fais l'autruche.

**Fermer son clapet**

Niveau 1 :

*Deux personnes regardent la télévision.*

- Oh, mais quand est-ce qu'il va fermer son clapet, on aimerait entendre les informations, plutôt que la publicité.

Niveau 2 :

*Une personne se dispute au téléphone.*

- C'est bon, tu me soûles ! Tu vas le fermer ton clapet ?

**Ficher le camp**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une regardant par la fenêtre.*

- Regarde ce temps, j'en peux plus, je n'ai qu'une envie, c'est ficher le camp pour partir au soleil...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Le fils de Charlotte est vraiment insupportable ! La prochaine fois qu'il se met à hurler comme ça chez moi, je lui demande de ficher le camp !
- Tu as bien raison.

**Gagner sa croûte**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une part.*

- Bon, je te dis à ce soir, je pars au travail.
- Si tôt que ça ?
- Oui, il faut bien gagner sa croûte !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Quand est-ce que tes études se terminent déjà?
- Le mois prochain ! Je vais enfin pouvoir commencer à gagner ma croûte !

## **Jeter l'argent par les fenêtres**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je ne comprends pas ta sœur, son placard déborde de vêtements qu'elle ne met jamais, et pourtant, elle continue à en acheter tout le temps.
- Je sais bien, il faut croire qu'elle adore jeter l'argent par les fenêtres...

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes, regardant un catalogue de meubles.*

- Regarde ! J'ai trouvé une super table basse.
- Oui, elle est jolie, mais elle est bien celle que tu as, ne jette pas ton argent par les fenêtres !

## **Jeter l'éponge**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, penchées sur une feuille d'exercices.*

- Tu as réussi l'exercice 5 ?
- Non, mais je l'ai trouvé vraiment trop compliqué, j'ai jeté l'éponge !

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Au fait, ton copain qui passait les concours pour devenir commissaire, il a réussi ?
- Non, et là c'est la troisième fois qu'il le passe... Je pense qu'il va jeter l'éponge.

## **Joindre les deux bouts**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Il y a trop de choses à payer en ce moment, entre les courses, le loyer...
- Ne m'en parle pas ! Et avec les impôts qui viennent de tomber, c'est difficile de joindre les deux bouts.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Pierre va bien en ce moment ?
- Non. Tu sais, il a du mal à joindre les deux bouts...
- Ah bon ?

## **Laisser courir**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça y est, tu as fait ta déclaration d'impôts ?

- Non, pas encore...
- Tu devrais faire attention, si tu continues à laisser courir, la date limite va être dépassée...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Louise a loupé les inscriptions au concours...
- Ah bon ? Elle a eu tort de laisser courir, c'était important !

**Lever le pied**

Niveau 1 :

*Une personne est présente, en train de travailler. Une autre entre.*

- Qu'est-ce que tu fais, tu ne vas pas te coucher ? Il est trois heures du matin...
- Oui je sais, mais il faut que je travaille encore un peu.
- Tu sais Anna, tu devrais lever le pied. A ce rythme-là, tu ne tiendras jamais jusqu'aux examens.

Niveau 2 :

*Une personne est présente, une autre s'en va.*

- Bon j'y vais, je te dis à plus tard.
- Tu ressors ?
- Oui, j'ai une réunion ce soir.
- Tu ne crois pas que tu devrais lever le pied ?

**Marcher sur des œufs**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai du mal à rédiger cet article sur le conflit israélo-palestinien...
- Fais attention à la formulation, c'est vrai qu'avec un sujet aussi sensible, tu marches sur des œufs.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'hésite vraiment à lui parler de ce qu'il s'est passé avec son père...
- Oui, je pense que tu marcherai sur des œufs.
- Oui, tu as raison, c'est encore trop récent.

**Mener à la baguette**

Niveau 1 :

*Une personne est présente, feuilletant un magazine. Une autre personne est en train de faire le ménage dans une autre pièce, et répond depuis celle-ci.*

- Tu pourras faire la salle de bain après avoir passé l'aspirateur ?
- Non mais ça va ? Tu ne crois quand même pas que tu vas me mener à la baguette !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai vu le fils de Charlotte l'autre jour. Qu'est-ce qu'il est sage, c'est impressionnant !
- Oui, mais il faut dire que sa mère le mène à la baguette.

**Mettre en veilleuse**

Niveau 1 :

*Une personne seule, une autre voix parvient de l'extérieur de la pièce.*

- Je suis rentrée, il y a quelqu'un ?
- Adeline dort, mets-la en veilleuse !

Niveau 2 :

*Une personne est au téléphone.*

- J'étais en train de lui raconter ma soirée hier, et là, tout à coup, il me dit « mets-la en veilleuse, j'essaie de dormir ». Non mais tu te rends compte ?

**Mettre la main à la pâte**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes. L'une montre le mur.*

- Tu as vu? Le papier peint est vraiment abîmé... Il va falloir que je le refasse.
- J'ai l'adresse d'un bon professionnel si tu veux, je pourrais te la passer.
- C'est gentil mais c'est trop cher, je vais devoir mettre la main à la pâte.
- Ah !

Niveau 2 :

*Une personne en train de mettre la table.*

- Tu ne voudrais pas mettre la main à la pâte, plutôt que de rester assise dans le canapé par hasard?

**Mettre le paquet**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors ton dîner, c'était comment ?
- C'était super, il nous avait préparé un dîner aux chandelles.
- Ah ba dis-donc, il a mis le paquet !
- Attends, il sait bien que je ne me laisse pas séduire facilement.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Céline m'a dit qu'elle avait passé toute la soirée d'hier à préparer la réunion de demain...
- Bah oui mais elle a raison, je pense qu'avec son nouveau patron il faut qu'elle mette le paquet !
- Oui, c'est vrai.

### **Mettre les bouchées doubles**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, révisant.*

- Dis, tu as révisé le chapitre 5 ?
- Non, pas encore.
- Avec les examens qui approchent, il faut qu'on mette les bouchées doubles, sinon on n'aura jamais terminé...
- Oui, tu as raison, il faut vraiment qu'on travaille plus.

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'ai entendu que le patron a conseillé à Benoît de mettre les bouchées doubles...
- Ah bon ? J'espère qu'il ne pense pas à le licencier.

### **Mettre sur pied**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, Cyril a terminé son projet de fin d'études ?
- Oui, ça y est, et ils ont mis sur pied quelque chose de super !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes. L'une penchée sur un travail.*

- Anna je n'ai pas trop d'idées pour ce dossier à rendre, il faudrait que tu m'aides...
- Ne t'inquiète pas, je vais t'aider. On va mettre sur pied quelque chose de bien.
- Super !

### **Ne pas avoir froid aux yeux**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une montrant une vidéo à l'autre sur un téléphone portable.*

- Regarde, j'ai filmé ma petite nièce qui monte à un arbre.
- Dis donc c'est très haut, elle n'avait pas peur de tomber ?
- Non, elle était très à l'aise.

- Elle n'a pas froid aux yeux !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Clément m'a dit qu'il s'était inscrit à une séance de saut à l'élastique.
- C'est vrai ? Il n'a vraiment pas froid aux yeux !

**Ne pas manquer d'air**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- J'avais invité Camille à mon pot de départ, et elle n'est même pas venue...
- Et elle ne t'a pas prévenue ? Elle ne manque pas d'air !
- Bah oui, elle aurait quand même pu appeler...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes, devant un plat dans lequel il ne reste qu'une part de gâteau. L'une des deux la prend.*

- Bah, tu ne manques pas d'air, tu pourrais au moins me proposer de partager !

**Ne pas se faire de bile**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, penchées sur une feuille d'exercices.*

- Il est vraiment trop difficile cet exercice !
- Ah bon ? Bah attends, montre-moi. Oh ne te fais pas de bile, je vais t'aider ; et puis à deux, je suis sûre qu'on va réussir !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je suis embêtée pour Laura, elle voulait sortir samedi soir et impossible de trouver une baby-sitter.
- Ah, ba dis-lui de ne pas se faire de bile, je suis disponible !
- C'est vrai ? Super, elle va être ravie.

**Passer l'éponge**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça ne va pas, tu as l'air contrariée ?
- Non, c'est cette juste histoire avec mon collègue qui me perturbe...
- Tu penses encore à ça ? Tu devrais passer l'éponge !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça s'est arrangé entre toi et Philippe finalement ?
- Oui, j'ai passé l'éponge !

### **Passer un savon**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une regarde sa montre.*

- Tu ne devais pas partir à 16h30 ?
- Si, pourquoi ?
- Parce qu'il est déjà 45...
- Mince, il est 45 ? Il faut absolument que j'y aille, si on loupe la séance de cinéma, mon copain va me passer un savon !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu sais j'ai été faire les courses avec Jeanne l'autre jour...
- Oui ?
- Elle a passé un savon à sa fille en plein milieu du magasin, tout le monde nous regardait, c'était vraiment gênant...
- Ah oui c'est la honte !

### **Perdre la boule**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- En ce moment je m'inquiète beaucoup pour ma grand-mère. Elle oublie des choses ces derniers temps, j'ai l'impression qu'elle commence à perdre la boule !

#### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Anna ! J'ai eu des réductions pour aller faire du saut en parachute. Dis, tu voudrais pas m'accompagner ?
- Mais ça va pas, tu perds la boule... J'ai le vertige moi !
- Ah oui, c'est vrai...

### **Plier bagage**

#### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Iris, notre train est dans 2h, il faudrait commencer à plier bagage si on ne veut pas arriver en retard.
- Oui, tu as raison.

#### Niveau 2 :



*Deux personnes sont présentes.*

- Elle n'est pas avec toi Sophie ?
- Non, ça fait longtemps qu'elle a plié bagage...
- Mais il est tôt pourtant !

### **Porter la culotte**

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Louise et Georges forment vraiment un beau couple, tu ne trouves pas ?
- Oui, c'est vrai, par contre c'est clairement elle qui porte la culotte.

### **Poser un lapin**

Niveau 1 :

*Une personne seule, en train de téléphoner.*

- Là ça fait une demi-heure que je l'attends, je pense qu'il m'a posé un lapin... Tu pourrais passer me chercher s'il te plaît ?

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes, l'une regarde son téléphone.*

- Je n'ai toujours pas de nouvelles de Marie pour ce soir, j'espère qu'elle ne va pas me poser un lapin.

### **Prendre des gants**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes. L'une montre une toile à l'autre.*

- Anna, j'ai terminé mon dernier tableau ! Qu'est-ce que tu en penses ?
- Il est un peu moins bien réussi que le précédent, mais...
- Vas-y, tu peux me dire franchement les choses, pas la peine de prendre des gants avec moi.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu sais, pour Marie, tu devrais lui dire sincèrement ce que tu penses.
- Oui mais avec elle, il vaut mieux prendre des gants.

### **Rendre son tablier**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, ton nouveau baby-sitting, ça se passe bien ?
- Je ne t'ai pas raconté ? J'ai rendu mon tablier !

- Déjà ?
- Oui ! En fait, le petit était tellement insupportable que j'ai dit aux parents que je préférais arrêter...
- Tu as eu raison.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça y est, tu as payé l'amende de l'autre jour ?
- Non, j'ai encore oublié, mince...
- Ça fait trois fois que je te le rappelle ! Je rends mon tablier !

**Rentrer au bercail**

Niveau 1 :

*Une personne rentre chez elle.*

- Ça fait du bien de rentrer au bercail !

Niveau 2 :

*Deux personnes prennent un café. L'une se lève.*

- Bon, on rentre au bercail ?

**Revenir de loin**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Au fait, Yann est revenu au bureau ce matin.
- Ah, ça y est, il a terminé sa cure de désintoxication ?
- Oui, il revient de loin... J'espère que ça va être trop compliqué pour lui de reprendre le travail aussi rapidement.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Jade a vraiment l'air fatiguée en ce moment.
- Oui, avec la mort de son fils, elle revient de loin, forcément...

**S'arracher les cheveux**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, devant une feuille d'exercices. L'une s'énerve.*

- J'en ai marre, ça fait une heure que je suis sur le même exercice et je n'y arrive toujours pas...
- Oh, ce n'est pas la peine de t'arracher les cheveux, tu reprendras plus tard !
- Oui, tu as raison...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je ne sais plus quoi faire pour occuper le fils de Quentin, il est tellement agité... Avec lui je m'arrache les cheveux !
- Je te comprends.

### **Se crêper le chignon**

Niveau 1 :

*Une personne est présente, avec des affaires éparpillées autour d'elle. Une seconde personne arrive.*

- Regarde le bazar que tu as laissé dans l'appartement !
- Ça va, pas la peine de t'énerver, on ne va quand même pas se crêper le chignon pour si peu.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça fait longtemps que je n'ai pas vu tes deux cousines ensemble.
- Oui, depuis qu'elles se sont crêpé le chignon à propos de ce garçon c'est comme ça...
- C'est dommage.

### **Se la couler douce**

Niveau 1 :

*Une personne est assise, feuilletant un magazine, et répond à une autre personne qui l'interpelle à l'extérieur de la pièce.*

- Tu pourrais venir m'aider à ranger, plutôt que te la couler douce !
- Oh ça va, laisse moi tranquille, j'ai eu une journée difficile !

Niveau 2 :

*Une personne est présente, l'autre rentre.*

- Bonsoir !
- Salut, ça va ?
- Oui, par contre je n'ai pas vu Jérôme au bureau aujourd'hui, tu ne sais pas où il est ?
- Oh, il est sûrement quelque part, en train de se la couler douce, c'est dans ses habitudes !
- Il a bien de la chance.

### **Se lancer des fleurs**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes. Elles goûtent une part de gâteau au chocolat.*

- Hum, il est vraiment délicieux mon gâteau, fondant juste comme il faut...

- C'est vrai qu'il est bon, mais pas la peine de te lancer des fleurs !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Hier soir je suis allée au théâtre voir une amie qui jouait.
- Ah bon ?
- Oui, mais à la fin je suis allée la voir dans sa loge, et je n'ai même pas eu le temps de la complimenter qu'elle était déjà en train de se lancer des fleurs ! C'est un peu exagéré !

**Se serrer les coudes**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Lucie a eu beaucoup de mal à se remettre du décès de sa mère. Heureusement que sa sœur était là...
- Oui c'est sûr, entre frères et sœurs dans ces moments-là, il faut se serrer les coudes !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- On a tellement de dossiers à finir en ce moment au travail, je ne sais pas comment je vais faire !
- Vois avec tes collègues, dans ces moments-là, il faut se serrer les coudes.

**Se tirer d'affaire**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une faisant les comptes.*

- Bon Anna, j'ai fait les comptes et c'est clair qu'on n'aura pas assez ce mois-ci pour payer le loyer...
- Mais comment on va faire ?
- Je ne sais pas, mais il faut qu'on trouve une solution pour se tirer d'affaire.

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Les examens sont enfin terminés !
- Oui, je crois qu'on a fait le plus dur, on est tirées d'affaire !

**Taper sur les nerfs**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Tu ne vois plus Mélanie en ce moment ?
- Non, elle avait tendance à tout critiquer, moi ça me tapait sur les nerfs.

## Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ce n'est pas l'heure de ton émission ?
- Non, je ne regarde plus, ils ont changé de présentateur et le nouveau me tape sur les nerfs.
- Ah...

## **Tendre la main**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ça y est, tu as trouvé un nouveau travail ?
- Oui, mon cousin m'a mis en contact avec un de ses amis, et ça a marché.
- C'est super, il était temps que quelqu'un te tende la main !
- Oui.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, quelles sont les nouvelles de ta grand-mère ?
- Là ça va mieux, depuis que cette association lui a tendu la main, elle est plus entourée.

## **Tenir sa langue**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, ça s'est passé comment ta soirée d'hier avec Nadir, il a fait sa demande ?
- Désolée mais je ne préfère pas te dire pour l'instant. Je te connais, tu ne sais pas tenir ta langue ! Si je te dis quoi que ce soit, avant demain, toute la famille sera au courant.

### Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Qu'est-ce qu'il y a, ça ne va pas ?
- J'ai quelques problèmes en ce moment...
- Oh, tu sais tu peux m'en parler, moi je sais tenir ma langue.

## **Tirer au clair**

### Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Ta sœur va mieux ?
- Ma sœur ? Pourquoi ?
- Elle n'est pas venue en cours hier, je pensais qu'elle était malade.

- Non, elle n'est pas du tout malade. Je vais tirer ça au clair...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Je ne sais pas ce qu'il se passe en ce moment, Thomas est très froid avec moi...
- Ne t'inquiète pas, on va tirer ça au clair.

**Tirer son chapeau**

Niveau 1 :

*Une personne est présente, l'autre rentre.*

- Coucou !
- Coucou !
- J'ai crevé aujourd'hui.
- Ah bon, et tu as appelé une dépanneuse ?
- Non, j'ai changé ma roue toute seule.
- Dis donc, je te tire mon chapeau, parce que moi je n'aurais jamais su comment faire !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors ça y est, tu as terminé tes études ?
- Oui, depuis juin !
- Réussir ses études, en ayant en plus deux emplois à côté, je te tire mon chapeau!

**Tourner de l'œil**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, l'une porte un pansement sur le bras.*

- Alors, ça s'est bien passé ton don du sang ?
- Non, j'ai tourné de l'œil en plein milieu. Du coup on a dû arrêter la perfusion, et en plus j'ai dû attendre à peu près cinq minutes allongée avant de pouvoir repartir donc... Ce n'était pas très pratique !

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, Sophie a accouché ?
- Oui ! D'ailleurs, son mari a tourné de l'œil en plein milieu de l'accouchement...
- Ah bon ?

**Venir à bout**

Niveau 1 :

*Deux personnes sont présentes, devant une feuille d'exercices.*

- Tu ne veux pas faire une pause ?
- Non, j'aimerais venir à bout de cet exercice avant cet après-midi...

Niveau 2 :

*Deux personnes sont présentes.*

- Alors, il en est où ton frère dans la construction de sa maison ?
- Ça y est, c'est terminé ! Après trois ans de travaux, ils ont enfin fini par en venir à bout.
- Super.

# Annexe 4 : Détails des résultats des tests de sélection des patients

## 1. Épreuves du MT-86

	Note/31	Degré d'atteinte	Type d'erreurs
Madame C	25	légère	4 PS - 2 Circ
Madame P	29	légère	2 PS - 1 Circ
Monsieur H	25	légère	5 PS - 1 PV
Monsieur L	29	légère	2 PS
Monsieur I	29	légère	2 PS
Madame L	26	légère	1 PS - 2 PV - 2 Circ
Madame E	29	légère	2 PS
Monsieur P	27	légère	4 Circ

**Tableau I – Résultats à l'épreuve de dénomination orale du MT-86**  
**PS : Paraphasie Sémantique ; PV : Paraphasie Visuelle ; Circ : Circonlocution**

	Note/38	Degré d'atteinte	Type d'erreurs
Madame C	38	préservée	-
Madame P	30	modérée	inversion S-COD
Monsieur H	36	légère	attentionnelles
Monsieur L	35	légère	2 PP - 1 PR
Monsieur I	33	modérée	3 PP - 2 PR
Madame L	34	légère	2 PP - 2 PR
Madame E	36	légère	1 PP - 1 inversion S-COD
Monsieur P	33	modérée	2PP – 1 PR – 2 inversion S-COD

**Tableau II – Résultats à l'épreuve de la compréhension orale de phrase du MT-86**  
**PP : Phrase Passive ; PR : phrase relative**

Type de troubles	Réduction quantitative	Agrammatisme	Dyssyntaxie	Manque du mot	DPt	DPm	DV
Madame C	modérée						
Madame P			séquelles	léger	1		
Monsieur H	modérée	séquelles		modéré			
Monsieur L				modéré			
Monsieur I	modérée	séquelles				1	
Madame L				léger			
Madame E		séquelles					
Monsieur P				léger			

**Tableau III – Résultats à l'épreuve du discours narratif oral du MT-86**  
**DPt : Déviation phonétique ; DPm: Déviation Phonémique ; DV : Déviation Verbale**



## 2. Épreuve de la MEC : Discours Narratif Oral

	Total idées principales		Total informations	
	Note/17	ET	Note/30	ET
Madame C	9	-1,29	13	-1,38
Madame P	6	-1,66	7	-1,88
Monsieur H	7	-1,37	9	-1,47
Monsieur L	10	-0,93	15	-0,87
Monsieur I	10	-0,8	12	-1,13
Madame L	11	-0,57	15	-0,87
Madame E	12	-0,21	14	-1,13
Monsieur P	11	-0,57	14	-1,13

**Tableau IV – Résultats au rappel de l'histoire paragraphe par paragraphe**

	Total rappel	
	Note/13	ET
Madame C	8	-1,95
Madame P	4	-3,67
Monsieur H	6	-2,6
Monsieur L	7	-2,61
Monsieur I	8	-1,38
Madame L	10	-0,64
Madame E	9	-1,3
Monsieur P	10	-0,64

**Tableau V – Résultats au rappel de l'histoire en entier**

	Questions		Choix de titre			
	Note/12	ET	Note titre 1	% titres côtés 2	Note titre 2	% titres côtés 2
Madame C	9	-1	1	77%	1	93%
Madame P	3	-6,92	1	77%	1	87%
Monsieur H	10	-1,03	1	77%	1	87%
Monsieur L	10	-0,33	1	77%	1	93%
Monsieur I	10	-1,54	2	57%	2	53%
Madame L	10	-0,33	2	77%	2	93%
Madame E	10	-0,33	2	77%	2	93%
Monsieur P	10	-0,33	1	77%	2	93%

**Tableau VI – Résultats à l'épreuve de compréhension de texte de la MEC**

### 3. Épreuves du TLE

	DEF		EVO		CON		SYN		Dpro		LOG		POL		INT		ABS		DIF		PRO		Ddéc		ANT		EXP		Darg	
	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET	N	ET
Mme. C	1,5	-4,6	2,5	-2,91	5	-6,28	4	-4,34	6	0,27	7	-1,29	1	-4,22	4	-5,72	6	0,05	2	-1,98	3	-2,26	9	0,59	5	-2,36	2	-1,82	6	-0,86
Mme. P	4	-2,58	2	-3,24	4,5	-7,14	6,5	-1,33	1	-2,39	NR	NR	2,5	-2,98	7	-1,31	NR	NR	3	-1,12	0	-4,05	0	-7,03	4	-3,38	2	-1,82	2	-3,19
M.H	3,5	-1,61	2,5	-1,99	5,5	-1,37	5,5	-0,97	4	-0,11	4	-3,28	3	-1,16	3,5	-1,91	0	-2,04	0,5	-3,45	1	-3,2	7	-0,82	4	-1,94	0	-1,86	5	-0,94
M. L	3	-1,98	3	-2,32	3	-2,86	6	-0,57	2	-0,94	6,5	-1,2	2,5	-4,06	4,5	-1,28	0	-2,04	0,5	-3,45	0	-3,83	9	0,62	6	-0,56	1	-1,44	8	0,6
M. I	6	-0,96	5	-1,26	7,5	-1,96	6	-1,92	1	-2,39	6	-2,22	4,5	-1,33	7	-1,3	4	-0,76	4	0,25	1	-3,45	8	0,25	3	-4,39	1	-2,37	7	-0,28
Mme. L	6,5	0,58	1,5	-2,65	6	-1,07	3,5	-2,57	5	0,31	1,5	-5,37	5,5	0,37	2	-2,84	2	-1,13	2	-1,95	3	-1,93	7	-0,82	4	-1,94	0	-1,86	9	1,12
Mme. E	8	0,64	6	-0,6	7	-2,82	4,5	-3,73	3	-1,32	9	0,57	4,5	-1,33	6	-2,77	5	-0,35	3	-1,12	3	-2,26	7	-1,1	6	-1,33	8	1,54	5	-1,44
M. P	0,0	-0,56	5	-1,27	6,5	-3,69	8	0,48	6	0,27	4,5	-3,63	3	-2,57	NR	NR	4	-0,76	2	-1,98	2	-2,86	9	0,59	8	0,7	2	-1,82	9	0,88

Tableau VII – Résultats des patients sélectionnés au TLE

**DEF** : définitions ; **EVO** : évocation sur définition ; **CON** : concaténation de phrases ; **SYN** : synonymes ; **Dpro** : discours procédural ; **LOG** : logique verbale ; **POL** : polysémie ; **INT** : intrus ; **ABS** : absurde ; **DIF** : différences ; **PRO** : proverbes ; **Ddéc** : discours déclaratif ; **ANT** : antonymes ; **EXP** : expressions imagées ; **Darg** : discours argumentatif

**NR (Non Renseigné)** : épreuve interrompue en raison des difficultés trop importantes

# Annexe 5 : Extraits de corpus des séances de présentation du matériel auprès des patients cérébrolésés

## 1. Madame C :

### • **Rendre son tablier**

- Explication spontanée :
  - Ça veut dire qu'on ne travaille plus, je sais plus dans quoi mais on travaille plus.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle rend son tablier parce que l'autre veut pas le faire, ça fait trois fois qu'elle oublie.
  - *Que veut-elle dire par « je rends mon tablier » ?*
  - Ça veut dire je démissionne, j'arrête.

### • **Changer de disque**

- Explication spontanée :
  - On peut le mettre à plat et dire « ce disque-là ça suffit, je l'ai assez entendu ».
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle veut que la fille parle d'autre chose, d'autres sujets mais pas obligatoirement du poids. A mon avis, son amie ne trouve pas qu'elle a grossi.
  - *Ça veut dire que son poids est un sujet qu'elle aborde souvent ou pas ?*
  - Ah oui, sinon elle lui dirait pas ça.

### • **Baisser les bras**

- Explication spontanée :
  - Une personne qui ne fait pas bien son travail, on baisse les bras.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle a trop de travail et elle a envie de laisser tomber. L'autre dit « non, il faut s'accrocher ».

### • **Couper la poire en deux**

- Explication spontanée :
  - Je ne sais pas comment on utilise ça.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Je ne comprends toujours pas.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - On coupe l'argent en deux, on partage.

- **Dévoré des yeux**
  - Explication spontanée :
  - C'est quelque chose qui est très beau, qu'on regarde avec admiration.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - La fille ne répond pas à ce regard, c'était gênant, elle avait envie de partir.
  - *Et que signifie « il m'a dévorée des yeux toute la soirée » ?*
  - Toute la soirée il l'a regardée amoureusement.

- **Lever le pied**
  - Explication spontanée :
  - Il faut conduire doucement et pas toujours à toute allure.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Il faudrait arrêter de faire tout ça, tout ce travail.

- **Ne pas avoir froid aux yeux**
  - Explication spontanée :
  - Ne pas savoir se défendre.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Ils n'ont pas froid aux yeux, ils n'ont pas peur.

## 2. Madame P :

- **Passer un savon**
  - Explication spontanée :
  - Je sais pas comment dire.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Ça veut dire qu'elle va être disputée par son ami.
- **Avoir du nez**
  - Explication spontanée :
  - On a su savoir par avance.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Iris a été contente parce qu'elle a de savoir (...) c'était un très bon concert et elle n'a pas regretté.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Elle a eu, dû savoir qu'elle avait un bon choix dans les épices qui était correct. C'est avoir un ressenti.
- **Brûler les étapes**

- Explication spontanée :
- Je ne sais pas.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Il va trop vite, précipite les choses.

### 3. Monsieur H :

- **Joindre les deux bouts**

- Explication spontanée :
- Faire quelque chose ou payer quelque chose.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- S'il travaille, il a mal de payer pour essayer de payer quelque chose, la bouffe ou (...) truc comme ça.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Ils ont toujours quelque chose à payer (...) il a du mal à tout payer.

- **Changer de disque**

- Explication spontanée :
- Si je lui dis quelque chose, l'autre me dit faut changer de disque.
- *Pourriez-vous m'expliquer le sens sans utiliser les mots « changer de disque » ?*
- Non, je peux pas.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Ca veut dire parle autre chose.

- **Brûler les étapes**

- Explication spontanée :
- Faut un peu tricher pour faire quelque chose.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Faut pas le faire tout de suite, c'est pas bien. Elle loupe des trucs, faut faire des choses avant.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Les trucs qu'elle a à faire, elle fait pas. Faut faire les choses dans l'ordre.

- **Cacher son jeu**

- Explication spontanée :
- Ça peut être en cartes.
- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Il se cache pour faire quelque chose, quand il vole.

- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Elle fait la gentille mais à côté elle fait autre chose après par derrière. Elle est menteuse.
  
- **Connaître par cœur**
  - Explication spontanée :
  - Il est intelligent, c'est un malin.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle est sûre d'elle, elle connaît tout.
  
- **Couper les ponts**
  - Explication spontanée :
  - Je sais pas celle-là.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Abandonner.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Faut pas continuer, faut pas rester ensemble, faut se séparer.
  
- **Coûter la peau des fesses**
  - Explication spontanée :
  - Je sais pas.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Ça doit coûter très cher.
  
- **Crier sur les toits**
  - Explication spontanée :
  - Ça peut être critiquer.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle va rien dire, elle va pas crier n'importe quoi.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Faut qu'elle dise rien, tout le monde saurait ça et elle veut pas.
  - *Que signifie donc « crier sur les toits » ?*
  - Dire à tout le monde.
  
- **Dépasser les bornes**
  - Explication spontanée :
  - Aller trop vite.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Il a exagéré, faut le punir.

- **Donner son feu vert**
  - Explication spontanée :
  - Faut pas faire n'importe quoi, pour aller au travail.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle lui a rien dit et elle l'a fait. Elle lui avait pas dit de le faire et elle a fait le contraire.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Pour l'instant elle a pas le droit de le faire parce qu'il a pas donné l'ordre.

#### 4. Monsieur L :

- **Joindre les deux bouts**
  - Explication spontanée :
  - A la fin du mois, je sais pas comment faire.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Il a du mal à payer ce qu'il doit.
  
- **Cacher son jeu**
  - Explication spontanée :
  - Je sais pas.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Pourtant elle avait confiance en son fils (...) elle croit pas qu'il pourrait agir de cette façon. Elle pensait du bien de lui, elle pensait pas qu'il pourrait fouiller dans son sac.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Elle dit pas la vérité, elle doit mentir. Elle est pas comme ça en vrai.
  
- **Connaître par cœur**
  - Explication spontanée :
  - Je sais pas.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle connaît sur le bout des doigts.
  
- **Dévoré des yeux**
  - Explication spontanée :
  - Regarder de près.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Il l'a regardé pendant tout le repas.
  - *De quelle façon l'a-t-il regardée?*
  - Je sais pas.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :

- Il l'a regardée amoureusement.
- **Faire fausse route**
  - Explication spontanée :
    - je sais pas.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - C'est pas bon ce qu'elle fait.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Ca va pas là, elle fait pas ce qu'il faut, faudrait faire autrement, elle se trompe.
- **Faire l'autruche**
  - Explication spontanée :
    - Faire l'ignorante peut-être.
      - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Faudra se résigner à régler son problème, faut arrêter de faire la je m'en foutiste. Ça sert à rien de faire semblant que tout va bien.

## 5. Monsieur I

- **Tendre la main**
  - Explication spontanée :
    - Euh... J'hésite...
      - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Une aide.
- **Joindre les deux bouts**
  - Explication spontanée :
    - La paye. Chercher du travail supplémentaire.
      - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Oui euh, ça veut dire je n'y arrive pas financièrement.

## 6. Madame L :

- **Avoir du nez**
  - Explication spontanée :
    - Pour désigner de l'acool ou des bouteilles de vin.
      - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Le concert était bien, c'était peut-être improvisé mais l'idée était bonne.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Elle a bien choisi les épices, c'est vraiment très bon. Elle a vu juste.



- **Baisser les bras**
  - Explication spontanée :
  - Etre fatigué.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle l'encourage à continuer.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Faut faire encore un petit effort, faut pas s'arrêter.
  
- **Cacher son jeu**
  - Explication spontanée :
  - Elle est méchante.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - On aurait pas pensé ça d'elle, elle est pas la même que tu penses. Elle est hypocrite.
  
- **Couper la poire en deux**
  - Explication spontanée :
  - Comme une poire, on coupe en deux.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Pour le cadeau, chacun paye sa part. On coupe en deux la somme, on partage.
  
- **Crier sur les toits**
  - Explication spontanée :
  - Quelqu'un a une nouvelle à dire, il va le crier très fort.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Elle va protéger son amie, elle va rien dévoiler. Elle répètera pas ce qu'elle lui a dit, à personne. Crier sur les toits en fait c'est dire à tout le monde.
  
- **Faire bon ménage**
  - Explication spontanée :
  - Ca me revient plus.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Les deux ensembles ont été un peu néfastes pour elle.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Médicaments et alcool ne vont pas bien ensemble, faut éviter de les mélanger.
  
- **Faire fausse route**
  - Explication spontanée :
  - Après mon AVC je faisais des fausses-routes avec de l'eau.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :

- Ce qu'elle est en train d'écrire c'est pas bien.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Elle doit ranger sa valise autrement, c'est une erreur de faire comme ça. L'autre lui dit qu'elle se trompe, elle devrait essayer autrement.

## **7. Monsieur P :**

- ***Broyer du noir***

- Explication spontanée :
- Voir les choses pas (...), comment dirais-je (...), pas clairement.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Il voit la vie en noir.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Pour elle, ne pas aller travailler c'est très dur. Elle se sent pas bien, elle a l'air triste.

- ***Tirer son chapeau***

- Explication spontanée :
- Je suis pas sûr mais je crois que c'est dire au revoir à quelqu'un.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Ah oui non c'est féliciter en fait.

- ***Revenir de loin***

- Explication spontanée :
- La personne s'est perdue.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- La mort de son fils c'était dur mais elle va mieux.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
- Il était tombé dans l'alcoolémie mais la cure l'a libéré. Il a failli y passer mais ça va mieux là.

- ***Rentrer au bercail***

- Explication spontanée :
- Rejoindre (...) son lieu d'action.
  - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Ah, c'est rentrer chez eux tout simplement.

- ***Passer l'éponge***

- Explication spontanée :
- Ne pas tenir compte d'un fait.

- Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
- Elle a oublié ce qui a provoqué la facherie, elle a pardonné.
  
- **Mettre en veilleuse**
  - Explication spontanée :
  - Etouffer sa (...), non je sais pas.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 2 :
  - Il veut pas qu'elle parle de sa soirée d'hier, il y a quelque chose qui l'embête.
    - Explication après visionnement de la vidéo de niveau 1 :
  - Ca veut dire tais-toi, fais pas de bruit.

# Annexe 6 : Questionnaires d'appréciation du matériel

## 1. Questionnaire à destination des patients

Vous venez d'utiliser un matériel de rééducation entraînant la compréhension des expressions idiomatiques.

Le questionnaire suivant nous permettra d'avoir une idée plus précise des aspects positifs et des limites du matériel créé, afin de l'améliorer.

Ce questionnaire est anonyme. La réponse aux questions ne requiert que quelques minutes. Merci d'avance pour votre contribution à ce projet, ainsi que pour le temps que vous accorderez à ce questionnaire.

### 1. Informations générales

- Quel est votre âge : ..... ans
- Depuis combien de temps êtes-vous suivi(e) en rééducation orthophonique ? .....
- Avez-vous déjà travaillé sur la compréhension des expressions imagées, telles que « avoir un chat dans la gorge » par exemple ?  
OUI                  NON                  NSP
- Pensez-vous avoir des difficultés à comprendre ce type d'expressions ?  
OUI                  NON                  NSP

### 2. Le support vidéographique

- Le choix d'un support vidéographique vous a-t-il plu ?  
OUI                  NON                  NSP
  - Si oui, pourquoi ?
  - Si non, pourquoi ?
- Ce support vous a-t-il paru adapté à des adultes ?  
OUI                  NON                  NSP
- Ce support vous a-t-il paru adapté à des enfants ?  
OUI                  NON                  NSP
- Ce support vous a-t-il paru plus motivant qu'un support papier ?  
OUI                  NON                  NSP

### 3. Les saynètes comportant les idiomes

- Les dialogues vous semblent-ils proches des situations de vie quotidienne ?  
OUI                  NON                  NSP

- Les dialogues vous semblent-ils suffisamment clairs ?  
OUI                    NON                    NSP
- Avez-vous rencontré des difficultés en raison de la qualité de l'image et/ou du son ?  
OUI                    NON                    NSP

#### 4. La pertinence du matériel de rééducation

- La présence de la vidéo vous a-t-elle aidé(e) à comprendre l'expression imagée ?  
OUI                    NON                    NSP
- La présence d'un contexte facilite-t-elle selon vous la compréhension ?  
OUI                    NON                    NSP
- Un travail sur les expressions imagées vous semble-t-il utile dans la rééducation ?  
OUI                    NON                    NSP
- Souhaiteriez-vous retravailler à partir de ce matériel à l'avenir ?  
OUI                    NON                    NSP

**Nous vous remercions pour votre contribution.**

## 2. Questionnaire à destination des orthophonistes

Vous venez d'utiliser un matériel de rééducation entraînant la compréhension des expressions idiomatiques.

Le questionnaire suivant nous permettra d'avoir une idée plus précise des aspects positifs et des limites du matériel créé, afin de l'améliorer.

Ce questionnaire est anonyme. La réponse aux questions ne requiert que quelques minutes. Merci d'avance pour votre contribution à ce projet, ainsi que pour le temps que vous accorderez à ce questionnaire.

### 1. Informations générales

- Type d'exercice :
  - Libéral
  - Salarié
  - Mixte
- Nombre d'années d'expérience auprès de patients cérébrolésés :
  - 1 à 10 ans
  - 10 à 20 ans
  - Plus de 20 ans
- Nombre de patients ayant présenté des troubles du langage élaboré dans l'année écoulée :
  - Moins de 5
  - De 5 à 10
  - Plus de 10

- Utilisez-vous des matériels de rééducation spécifiques à la compréhension des idiomes ? OUI NON

## 2. Le support vidéographique

- Le choix d'un support vidéographique vous semble-t-il approprié pour travailler la compréhension des idiomes ? OUI NON NSP
- Ce support vous semble-t-il écologique? OUI NON NSP
- Ce support vous semble-t-il adapté aux adultes ? OUI NON NSP
- Ce support vous semble-t-il adapté aux enfants ? OUI NON NSP
- Ce support vous semble-t-il attractif ? OUI NON NSP
  - Si oui, pourquoi ?
  - Si non, pourquoi ?

## 3. Les saynètes comportant les idiomes

- Les dialogues vous semblent-ils proches des situations de vie quotidienne? OUI NON NSP
- Les dialogues vous semblent-ils suffisamment clairs et concis ? OUI NON NSP
- Le choix des idiomes présentés vous semble-t-il pertinent ? OUI NON NSP
- Avez-vous rencontré des difficultés en raison de la qualité de l'image et/ou du son ? OUI NON

## 4. La pertinence du matériel de rééducation

- Avez-vous constaté un effet facilitateur des éléments contextuels fournis ? OUI NON NSP
- La présence d'une vidéo vous a-t-elle aidé(e) à guider l'interprétation du patient ? OUI NON NSP
- Selon vous, ce matériel présente-t-il un apport supplémentaire par rapport aux matériels existant actuellement ? OUI NON NSP
- Selon vous, ce matériel est-il susceptible de faciliter le transfert d'apprentissage dans la vie quotidienne du patient ? OUI NON NSP
- Souhaiteriez-vous réutiliser ce matériel à l'avenir ? OUI NON NSP

**Nous vous remercions pour votre contribution.**